

# CIUDAD DE OKINAWA

## Boletín informativo

Agosto 2023

Vol. 22

Nº 8

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1)



26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



### Anuncios

**KOZA FES 2023**  
~ WELCOME TO OKINAWA CITY ~  
おきなわの文化・伝統芸能、音楽、食が集結!!  
**8.26 ± 27日 / 9.2 ± 3日**  
@コザゲート通り・コザミュージックタウン音市場  
LIVE GUEST  
ORANGE RANGE DIAMANTES かりゆし58 and more...!



- Okinawan

### KOZA Festival 2023

#### KOZA FESTIVAL 2023!

Bienvenidos a la Ciudad de Okinawa

**GRATUITO!**

**Fecha:** 26 (Sá), 27 (Do) de Agosto y 2 (Sá) y 3 (Do) de Septiembre de 14:00 a 23:00 hs

**Lugar:** Koza Calle Gate 2 y Koza Music Town (1er. piso)

**Horario :** Apertura: 11hs. Inicio de Shows: 14hs

**Es tiempo de disfrutar de la cultura tradicional de Okinawa, shows de bandas invitadas, karate, danza y mucho más.**

La avenida Gate 2 permanecerá cerrada desde las 8:00 am a 24:00 am todos los días del evento

**Shows de : OrangeRange, Kariyushi58 y Diamantes**

**2023 Festival Zento Eisa Okinawa**  
Entradas en venta  
第68回沖縄全島エイサーまつり  
令和5年  
9.8 金 道しゆね〜 18:30~21:00  
9.9 土 沖縄市青年まつり 15:00~21:00  
9.10 日 最終日 15:00~21:00

- 8 de Sept.(vie) Goya Jujiro (Cruce Goya) Shows callejeros 18:30 a 21:00
- 9 de Sept.(sáb) Parque Koza Asociación de la Ciudad de Okinawa 15:00 a 21:00
- 10 de Sept (Dom) Parque Koza 15:00 a 21:00

**Información sobre entradas:** Asociación de Turismo de la Ciudad de Okinawa Tel.: 098-989-5566

**Venta de Entradas:** Asociación de Turismo de la Ciudad de Okinawa (Koza Music Town, 1er.piso) Asociación deportiva de la Ciudad de Okinawa (Parque atlético estadio Koza) Seven Eleven: código 101-842. Family Mart : e+plus. Lawson: Código L: 83754

**Entrada gratuita!** Solo Asientos y Tribuna principal requieren el pago de Entrada

**TARIFAS:**

	Anticipadas	Día del evento
Tribuna principal		
Asiento SS (Asiento reservado)	4000 yenes	4500 yenes
Asiento S (Asiento reservado)	3300 yenes	3800 yenes
Asiento A (Asiento reservado)	2000 yenes	2500 yenes
Asiento B (Asiento general)	No venta antic.	1500 yenes



Población total: 142,122

Población japonesa: Hombres 67.824 Mujeres: 72.386  
Población extranjera (56 países): Hombres:1.149 Mujeres:763



La División de Cultura y Artes Tradicionales de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa selecciona extractos del boletín de relaciones públicas de la ciudad (kohoOkinawa) y los publica en inglés y chino con la esperanza de servir mejor a nuestra comunidad de residentes que puedan tener dificultades para leer o comprender el japonés. Estos artículos son traducidos por el personal de la División de Cultura y Artes Tradicionales y se proporcionan únicamente como referencia. Los servicios administrativos se brindan solo en japonés (a menos que se indique lo contrario). Para obtener asistencia en inglés, envíe un correo electrónico a: kokusai@city.okinawa.lg.jp. Puedetambién ver las ediciones mensuales de los boletines y otra información sobre la vida en la ciudad de Okinawa haciendo clic en INGLÉS/ en el enlace en el sitio web de la ciudad de Okinawa: <http://www.ciudad.okinawa.okinawa>.

La Municipalidad de la Ciudad de Okinawa permanecerá cerrada el **Viernes 11 de Agosto** Feriado japonés ( Día de la montaña)

## Solicitudes abiertas para Guarderías de apoyo en el desarrollo infantil para el año fiscal 2024

**Término escolar:** 1 de Abril de 2024 (Lu) a 31 de marzo del 2025 (Lu)

**Periodo de aplicación:** 1 de Agosto (Ma)~8 de Sept(Vie) del 2023

**Lugar de aplicación:** Municipalidad de la ciudad de okinawa ,División de cuidados infantiles y jardín de infantes(Hoiku yochien ka)

**Elegibilidad :** debe cumplir con todos los siguientes requisitos:

\*Niños que son ciudadanos de la Ciudad de Okinawa y que tienen algún retraso o sesgo físico o mental

\*Deben encontrarse en situación de necesidad de cuidados en una guardería debido a que sus padres trabajan o padecen alguna enfermedad

\*Pueden ser capaces de adaptarse al cuidado dentro de un grupo y necesitan apoyo en su desarrollo

**Proceso de aplicación:** Después de presentar la solicitud se llevarán a cabo exámenes y pruebas de desarrollo y en función de ello el Consejo de cuidado infantil en el apoyo al desarrollo discutirá y evaluará la aprobación de dicha solicitud

\*Dado que se trata de una solicitud para el uso de la guardería de apoyo al desarrollo(Hattatsu shien hoiku riyō shinsei), también se requerirá una solicitud separada para el ingreso de la guardería (hoikusho nyusho no moushikomi) en una fecha posterior.

\*La admisión puede suspenderse o quedar pendiente en función de la disponibilidad de las instalaciones y el personal.

\*Si su hijo está actualmente inscrito en una guardería homologada por el gobierno y desea solicitar la admisión a una guardería con apoyo al desarrollo, haga la solicitud directamente en la guardería.

\*Si su hijo ya está asistiendo a una guardería con apoyo al desarrollo, no es necesario que vuelva a presentar la solicitud.

### Contacto:

Hoiku Yochien Ka 保育幼稚園課

(Cuidado de niños/División de jardín de infancia) ext. 3179 /2802

Kodomo Sodan Kenko Ka こども相談・健康課 (Consulta Infantil-

División Salud) TEL:098-989-1307

## ► Anuncio de Kodomo Katei Ka (División de Bienestar Infantil)

ANUNCIO para las madres y padres solteros que reciben Subsidio de crianza o Subsidio especial de crianza de hijos

### 児童扶養 当現況届・特別児童扶養 当・所得状況

Para las madres o padres solteros que reciben el subsidio de crianza de hijos (Jido fuyou teate) o el subsidio especial de crianza de hijos (Tokubetsu jido fuyō teate) están obligados de presentar una notificación de su estado actual (Genkyō todokē). Quiénes perciban el subsidio especial para crianza de hijos, deberán presentar el certificado de ingresos (Shotoku jyōkyō todokē). Si no envía este certificado no podrá seguir recibiendo el subsidio especial para crianza de hijos a partir de Agosto, incluso si califica.

\*La notificación sólo puede ser enviada por el destinatario (no por un apoderado)

\*La notificación debe presentarse aunque los pagos hayan sido suspendidos por el límite de ingresos.

\*Si no presenta la notificación requerida durante 2 años consecutivos, perderá las calificaciones para recibir los beneficios.

\*La notificación a las personas se enviará por correo dentro de Julio. Por favor lea detalladamente los documentos requeridos, etc.

### Periodo de envío:

Subsidio para crianza de niños : 1 de Agosto(Ma)~29 de sept.(Vie)

Subsidio especial para crianza de hijos: 1 de Agosto(Ma) ~4 de Sept. (Lu)

### Periodo de entrevista:

Subsidio de crianza para hijos: 1 de agosto (Ma)~31 de agosto (Jue)

Subsidio especial para crianza de hijos: 10 de Agosto(Jue)~25 de agosto(vie)

**Horario :** Día de semana: AM: 9:00 a 11:00 PM: 1:00 a 4:00 (no atiende sábados y domingos)

**Lugar:** Municipalidad de la Ciudad de Okinawa (Planta baja 2)Hall central.

\* También se aceptarán notificaciones el Domingo 27 de agosto en el horario de día de semana que figura arriba

\* Para evitar aglomeración, enviaremos avisos a las personas con fechas y horas designadas.

Durante el periodo de presentación, Okinawa Hellowork abrirá una ventana temporal de servicio de consulta laboral para brindar apoyo a las mamás y los papás que buscan trabajo.

**Contacto:**Kodomo Katei Ka (División de Bienestar Infantil)

Ext. 3196/3197

## ► Solicitud de Presentación de informe actual para el Subsidio Especial de invalidez(特別障害者手当) Subsidio Asistencial por hijos minusválidos(障害児福祉手当) y Subsidio Asistencial Transitorio(経過の福祉手当)

Los beneficiarios de estos subsidios deben presentar un Informe de estado actual (Genkyō Todokē 現況届) para confirmar los requisitos para el subsidio. Envíe los documentos por correo dentro del siguiente plazo:

**Periodo:** Jueves 10 de Agosto al Lunes 11 de Septiembre del 2023

**Lugar:** Sección de Bienestar para Personas con Discapacidad (Shogai Fukushi Ka) Piso 1 - Municipalidad de la Ciudad de Okinawa

También puede enviar su solicitud por correo postal. (Reenvíe el sobre adjunto a la notificación).

\* Las personas cuyas prestaciones hayan sido suspendidas debido a restricciones de ingresos también deben presentar la solicitud.

\* Se suspenderán los pagos de su subsidio si no presenta el informe de situación actual, y si deja de presentar el informe durante dos años, perderá su derecho debido a la prescripción.

\* Las notificaciones individuales se enviarán a principios de agosto.

### Contacto:

Sección de Bienestar para Personas con discapacidad - Area de subsidios especiales en discapacidad (Shogai Fukushi Ka, Tokubetsu Shogaihatō Teate Tanto) ext. 3158

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal, correo electrónico servicios o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp

Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501



**TENGA EN CUENTA :** Agosto es la fecha límite de pago de los siguientes impuestos:  
 Impuesto residencial(2da cuota), Seguro de Cuidados y Asistencia para la tercera edad (3ra cuota) Seguro nacional de salud (2da cuota) Seguro de atención médica a la tercera edad (2da cuota ).  
**Si utiliza transferencias bancarias automáticas, los pagos se retirarán el 31 de agosto (Jueves).** Asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta bancaria el día anterior

**Simulacro del Sistema Nacional de Alerta Temprana (J-Alert)**

El 23 de agosto (miércoles) alrededor de las 11 am., la Agencia de manejo de Incendios y Desastres realizará una prueba del Sistema J-Alert . El anuncio se transmitirá a través del conjunto de " altavoces de prevención de desastres inalámbrico " en toda la Ciudad de Okinawa

**Anuncio/Timbre +**  
**"Esta es una Prueba de J-Alert":**  
**"Kore wa J-arato no tesuto desu" (3 veces)**  
**"Somos de la División de Prevención de Desastres de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa":**  
**"kochira wa bosai Okinawa shiyakusho desu "**

Este sistema J-Alert nos permite recibir información al instante sobre terremotos, tsunamis y otras emergencia vía satélite.

**Contacto:** División de Prevención de Desastres (Bosai ka) Ext. 2349, 2047



**Solicitud de Confirmación de Servicio Gratuito de Educación infantil y Guardería para niños**

Si ha obtenido la certificación de gratuidad y está utilizando instalaciones subvencionables o servicios de guardería, debe presentar un informe anual de su situación actual.

Las Instalaciones subvencionables Guarderías gratuitas son: Guarderías Municipales, Privadas y Certificadas.

Guarderías No certificadas, Servicios Temporales de Cuidado de Niños, Servicios de Guardería para Niños Enfermos, Servicios de Centros de Apoyo Familiar

**Periodo de aplicación:** Viernes 1 al Viernes 29 de Septiembre de 2023

**Lugar de presentación de informes:**

Las personas que utilizan las siguientes instalaciones, deben ponerse en contacto con la Sección de Guarderías y Jardín de Infancia 2do.piso de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa:

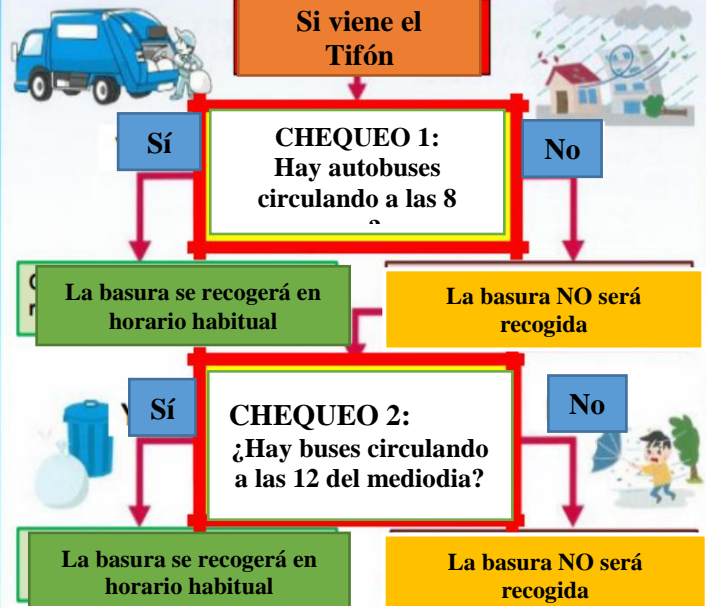
- \* Guarderías No certificadas fuera de la ciudad de Okinawa
- \* Servicios de Guardería Temporal
- \*Servicios de Guardería para Enfermos
- \*Servicios de Centro de Apoyo Familiar

Para las solicitudes del servicio después de Septiembre, el servicio gratuito comenzará una vez confirmada la situación actual.

**Contacto:** Sección de Guarderías y Jardín de Infancia (Hoikuen Yochien Ka) Piso 2 Municipalidad de la Ciudad de Okinawa Ext. 3176-3174



**RECOLECCIÓN DE BASURA EN CASO DE TIFÓN**



**La recogida de basura se cancelará en cuanto los autobuses dejen de circular por seguridad**

**NOTA**

En caso de tifón, obtenga información con frecuencia y tome medidas contra tifones lo antes posible (evite que las bolsas de basura se las lleve el viento). Si se produce un tifón y no se lleva a cabo la recogida, no habrá día adicional. Saque su basura a la siguiente recogida. Después de un tifón, aumenta la basura de gran tamaño, y causa retraso en la recogida..Agradecemos su comprensión y cooperación



**Contacto:** División de Medio Ambiente (Kankyo Ka) 098-989-1212 Ext.2223~2226

La revista digital "Koho Okinawa" (Boletín informativo de Relaciones públicas de la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa) ya está disponible en 10 idiomas. Podrá leerlo desde su ordenador, en una App, en su Smartphone o en su tablet: Inglés, Chino, Taiwanés, Coreano, Tailandés, Portugués, Español, Indonesio, Vietnamita y Japonés.

**TARJETAS MY NUMBER :**

Las tarjetas my number se emitirán los fines de semana y en las horas nocturnas que se muestran a continuación

Además de los días de semana, la División Residencial de la Ciudad estará abierta en las siguientes fechas para emitir tarjetas my number. .

**Horas de la noche** 2 /9/16/23 de Agosto (miércoles), 17:15-19:30

**Fines de semana** 13 de Agosto (domingo) 9:00-11:30 disponible solo por la mañana

Dónde: Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División residencial, Ventanilla:My number. Ext. 3128

**10言語対応「広報おきなわ」デジタルブックで配信中!**

Delivering Multi Languages!

- ブラウザでもアプリでも、スマホやタブレットで読める
- 読みやすいUDフォントで表示し、サイズも調整できる
- 動画や写真も楽しめる
- 10言語で読める・聞ける (音声読み上げ対応※)

無料 FREE APP

広報おきなわ 多言語 This Public relations magazine can be read in 10 languages

※【音声読み上げ】ブラウザによっては対応していない場合があるため、専用ビューア「Catalog Pocket (カタポケ)」(無料)をご利用ください。

Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS(a menos que se indique lo contrario). Para correo postal y correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a:kokusai@city.okinawa.lg.jp Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501

### Complete las vacunas durante cada período de vacunación



Cada una de las vacunas periódicas programadas está programada para los grupos de edad con mayor probabilidad de padecer la infección. Comenzar con la vacunación programada desde los 2 meses de edad es muy eficaz para prevenir infecciones en bebés.

La vacuna **NO** se considera "innecesaria".

Asegúrese de protegerse contra las infecciones y completar las vacunas dentro de cada periodo de vacunación.

\*Algunos hospitales brindan una habitación o un marco de tiempo para los vacunados, separado de los pacientes comunes del hospital.

**Solicite reserva previa antes de vacunarse.**

**No olvide su tarjeta de residencia**

**Contacto:** División de salud consulta infantil (Kodomo sodan kenko ka). Ext 2232. 2233

### Covid 19. La vacuna adicional de otoño comenzará el 1 de Septiembre hasta fines de Diciembre

Periodo de vacunación de primavera ahora: Desde el 8 de mayo al 31 de agosto

**Requisitos:** Requiere haber completado tanto la 1ra. y 2da. Vacunación, habiendo transcurrido 3 meses desde la última vacunación, ser mayor de 5 años y cumplir con alguna de las siguientes condiciones: ① ~ ③.

- ① Personas de 65 años o más. El vale de vacunación se envió por correo a los hogares a finales de abril
- ② Aquéllos que han sido considerados elegibles por su médico debido a ser pacientes de riesgo por padecer una enfermedad subyacente y otra enfermedad grave.
- ③ Personal médico que trabaja en instituciones médicas y centros de atención a personas mayores

Respecto a : ②&③ las personas que deseen vacunarse, deben solicitar el vale de vacunación. Comuníquese al centro de llamadas que figura debajo.

Habrá vacunaciones adicionales en septiembre de 2023 para personas que deseen vacunarse sin enfermedades subyacentes

Fabricante de vacuna : Omicron strain compatible 2 valente

Vacunación periodo Otoño comienza el 1 de Septiembre hasta fines de Diciembre

Elegibilidad: mayores de 5 años , que hayan cumplido las 1ra y 2da vacunación y hayan cumplido 3 meses de la última vacuna .

Fabricante de la vacuna: Omicron strain compatible XBB, 1 grupo1, 1 valent .

Reserva :

Una vez recibido el cupón, haga la reserva a través de la pagina web de la municipalidad de la ciudad de okinawa, por teléfono o personalmente (Planta Baja 1)

**Centro de llamadas Covid 19 de la ciudad de Okinawa :**

\_098-923-2401 de 8:30 a 17:00 hs (de lunes a sabados).



Lista de lugares de vacunación



sitio web de reservas

### Descuento por el pago adelantado de las cuotas de seguro de la pensión nacional.

Las tasas de descuento varían según el método de pago. Para realizar los pagos de las cuotas de seguro de la pensión nacional puede utilizar la tarjeta de crédito, efectivo, transferencia automática. Pregunte por la tasa de descuento según la forma de pago por adelantado.

El método más ventajoso es la transferencia bancaria, ya que no tiene que movilizarse ni tampoco recordar el día de pago. Tabla comparativa por pago en efectivo y transferencia bancaria:

#### Pago en efectivo:

Por 1 mes	16,520 yenes
Por 6 meses	99,120 yenes
Por 1 año	198,240 yenes
Por 2 años	402,000 yenes

#### Pago por transferencia bancaria :

	Descuento
Por mes (transferido al final del mes siguiente )	0 yenes
Por mes (transferido a finales del mes en curso)	50 yenes
6 meses de pago por adelantado	1,130 yenes
1 año de pago por adelantado	4,150 yenes
2 años de pago por adelantado	16,100 yenes
	385,900 yenes

\*Las tarifas de las cuotas de la pensión nacional corresponden al año fiscal 2023. Todos los años las tarifas se modifican.

#### Plazo de solicitud de transferencia de cuenta

Tipo de anticipo	Período de inscripción	Fecha de la transferencia
Por mes	En cualquier momento	Al final del mes
6 meses por adelantado	Fín de agosto 2023	Fín de octubre 2023
6 año de pago adelantado	Fín de febrero 2024	Fín de Abril 2024
1 año por adelantado	Fín de febrero 2024	Fín de Abril 2024
2 años por adelantado	Fín de febrero 2024	Fín de abril 2024

**Consultas:** Agencia de pensiones Koza. 098.933.2267

### Noticias de la Biblioteca de la Ciudad de Okinawa

**Lecturas de libros y juegos de manos:** Sábados, 12, 19 y 26 de agosto a partir de las 3:00 pm

Días cerrados: consulte la página web de la biblioteca para ver su calendario (Cerrado: 31 de agosto (jueves) al 12 de sept (martes) por inspección y las fechas marcadas en **ROJO** en el calendario )

DIRECCIÓN: 2-28-1 Chuo, centro comercial Korinza de la Ciudad de Okinawa (1er. piso) TEL: 098-929-4919

Sitio web: <https://www.city.okinawa.okinawa.jp/k064-001/kosodate/shakaikyouiku/library/lib/index.html>



¿Le gustaría recibir los boletines informativos por correo electrónico o postal? Enríbamos al: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)

También puede visitarnos en la Municipalidad de la Ciudad de Okinawa, División de Cultura y Artes tradicionales (Bunka geino Ka). Dirección: 26-1 Nakasone. Ciudad de Okinawa. Tel : 098-929-0261 Fax : 098.923-3495

¡Visite nuestro sitio web AHORA!



### KOZA INTERNATIONAL PLAZA

2-7-20 Sumiyoshi, Ciudad de Okinawa

Tel: 098-989-9767 o 080-8401-4113  
[kipokinawa@gmail.com](mailto:kipokinawa@gmail.com)  
Lu a Vie 10:00 a 19:00 , Sab. 10:00 a 17:00  
Cerrado : domingos v feriados



Todos los servicios se brindan SOLO EN JAPONÉS (a menos que se indique lo contrario). Para correo postal ,correo electrónico servicios, o cualquier consulta en INGLÉS, envíe un correo electrónico a: [kokusai@city.okinawa.lg.jp](mailto:kokusai@city.okinawa.lg.jp)  
**Okinawa-shi Yakusho Bunka Geino Ka(B1) 26-1 Nakasone-Cho, Ciudad de Okinawa, Okinawa 904-8501**